

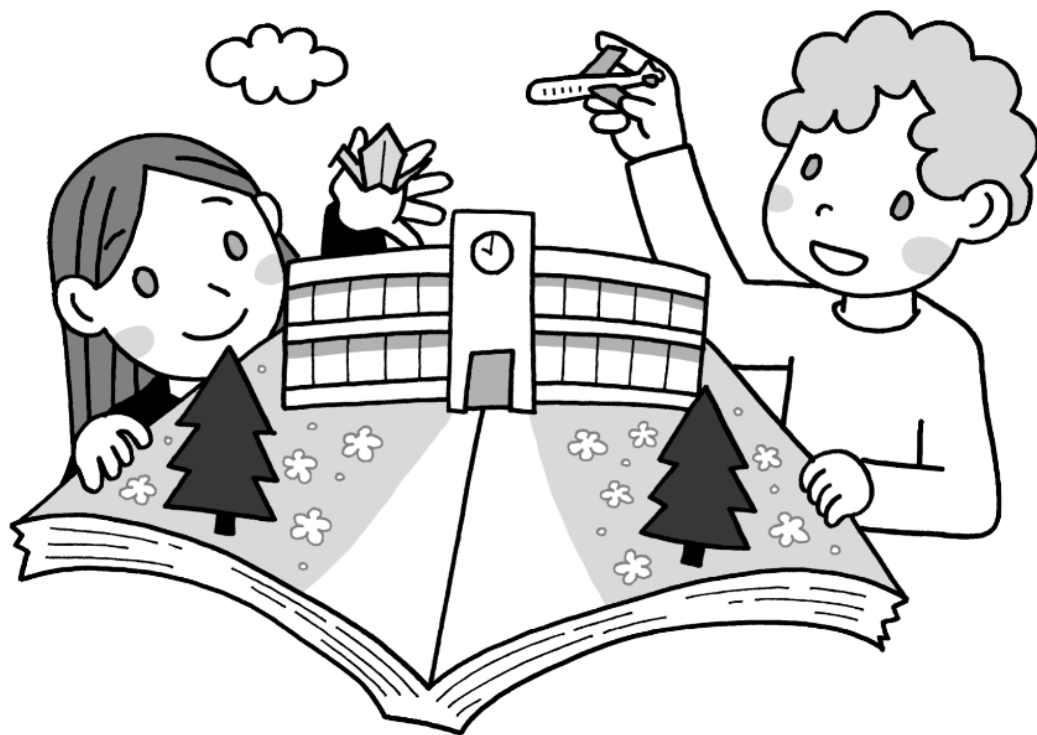
スペイン語

# Colegio agradable

たの がっこう  
**楽しい学校**

Guía escolar para padres y tutores de  
alumnos extranjeros

がいこくじんじどうせいとう ほごしゃ てびき  
～外国人児童生徒等・保護者のための手引き～



れいわ おん がつ  
**令和2年9月**

Septiembre 2020, año 2 Era Reiwa

やまとしきょういくいいんかい  
**大和市教育委員会**

**Comité de Educación de la ciudad de Yamato**

# はじめに

がいこくじん じどうせい ととう ほ ごしゃ て び  
～外国人児童生徒等・保護者のための手引き～

はじめて学校に行くとき、言葉は分からない、どこに行けばよいのかわからない、子どもたちはどんな人たちがわからない、何もわからないなど、とても不安になることと思います。

でも大丈夫です。学校の先生や子どもたちは、いつでも力になってあげようと思っています。話す言葉はちがっていても、同じ人間同士、心を開いて接すればわかりあえます。ただ文化や習慣の違いから、お互いに誤解しあうことがあるかもしれません。そんなとき、先生や友だち、言葉のわかる人に話してみてください。誤解は解けるでしょう。

また、日本の学校とあなたの国の学校では、勉強の方法や学校での生活の仕方がちがうため、多くの疑問を持つことがあるかもしれません。この「楽しい学校」には、日本の教育のシステムがわかりやすく説明してあります。丁寧に読んでいただきたいと思っています。

「なぜみんなと一緒に同じものを食べなければいけないのか。」「体育は、今まで球技しかやらなかったのに、マツト運動までやらなければならないのか。」「そうじは、今までやってくれる人がいたのに、なぜやらなければならないのか。」など、疑問が出てきたら、先生に聞いてみてください。はずかしがったりしないで、何でも相談し、挑戦してください。きっとたくさんの方がわかって、学校が楽しくなってくることでしょ。

日本語が全くわからない状態で小中学校に入学し、勉強にスポーツにと活躍している人やたくさんの友だちと楽しく学校生活を送っている人がたくさんいます。皆さんが日本の学校に慣れて楽しい学校生活がおくれることを願っています。

ほんてび へいせい ねん ねん がつ かいいてい こんかい あら かいいてい  
\*本手引きは、平成20年(2008年)4月に改訂されておりますが、今回、新たに改訂したものです。

れいわ ねん ねん がつ  
令和2年(2020年)9月  
やまとしきょういくいいんかい  
大和市教育委員会

# Inicio

## Guía para alumnos extranjeros y sus padres o tutores

Al ir al colegio por primera vez, uno no entiende el idioma, no sabe movilizarse, no conoce a sus compañeros, no comprende nada, etc. Por eso uno se siente desorientado. Pero no se preocupe, los profesores y compañeros siempre van a tratar de apoyarle. Aunque su idioma sea diferente todos somos seres humanos, por eso, si abrimos nuestro corazón podemos entendernos. Al encontrarnos con una cultura y costumbres diferentes podemos tener desconfianza y provocar malos entendidos. Cuando ocurra esto trate de hablar con sus profesores, compañeros y alguna persona que hable su idioma. Esto le aliviará.

También, el colegio japonés y el colegio de su país, tienen metodologías de estudio y vida escolar diferentes, por eso hay posibilidad que surjan muchas dudas. En esta guía [Colegio agradable] se explica el sistema educativo japonés de una manera sencilla. Le recomendamos leerla atentamente.

¿Por qué tenemos que comer todos juntos la misma comida? En mi anterior colegio, hasta ahora las clases de Educación física se hacían jugando con la pelota, ¿por qué ahora es necesario hacer ejercicio en colchoneta? Hasta ahora la limpieza del colegio la hacía otra persona, ¿por qué ahora la limpieza la tienen que hacer los mismos alumnos? etc. Cuando tenga este tipo de dudas pregunte a los profesores. Anímese a consultar y preguntar sobre cualquier duda que tenga. Esto le ayudará a comprender mejor y disfrutar de la vida escolar.

Hay niños que ingresan a la escuela primaria o secundaria sin saber japonés, sin embargo destacan en estudios y deportes, así tienen muchos amigos y pasan una vida escolar agradable. Les deseamos a todos que al acostumbrarse a la vida escolar de Japón puedan disfrutarla.

\* Este guía había sido renovada el año 2008, y nuevamente ha sido renovada este año.

Septiembre, Año 2 Era Reiwa (Año 2020)

Comité de Educación de la ciudad de Yamato

# 目次

	(ページ)
1. <small>にほん がっこうせいど</small> 日本の学校制度について	・・・ 1
2. <small>がっこう いちねんかん</small> 学校の一年間	・・・ 1-2
3. <small>こくさいきょうしつ</small> 国際教室について	・・・ 3
4. <small>がっこうせいかつ</small> 学校生活について	・・・ 4-5
5. <small>じゅぎょう</small> 授業について	・・・ 6
6. <small>がっこうぎょうじ</small> 学校行事について	・・・ 7
7. <small>とうげこう</small> 登下校について	・・・ 8
8. <small>きゅうしょく</small> 給食について	・・・ 9
9. <small>がっこうせいかつ ひつよう</small> 学校生活に必要なもの	・・・ 10-11
10. <small>あんぜん せいかつ</small> 安全に生活するために	・・・ 12
11. <small>しんろ</small> 進路について	・・・ 13
12. <small>ほごしゃ</small> 保護者のみなさまへ	・・・ 14-15
13. <small>とうこう でんせんびょう</small> 登校してはいけない伝染病について	・・・ 16
14. <small>たいふう おおゆき だいじしんとう とうげこう ほうほう</small> 台風や大雪、大地震等の際の登下校の方法	・・・ 17
15. <small>れんらくぶん</small> 連絡文	・・・ 18-23





## Índice

	(página)
1. Sistema educativo de Japón	• • • • • 1
2. Año escolar	• • • • • 1~2
3. Acerca de la clase internacional	• • • • • 3
4. Acerca de la vida escolar	• • • • • 4~5
5. Acerca de las clases	• • • • • 6
6. Acerca de las actividades del colegio	• • • • • 7
7. Reglamento para ir y venir del colegio	• • • • • 8
8. Reglamento para la hora del almuerzo	• • • • • 9
9. Útiles escolares	• • • • • 10~11
1 0. Normas para una vida segura	• • • • • 12
1 1. Alternativas de estudio	• • • • • 13
1 2. Para los padres o tutores	• • • • • 14~15
1 3. Acerca de las enfermedades contagiosas por las que no se permite ir al colegio	• • • • • 16
1 4. Ida y vuelta del colegio cuando hay tifón, lluvia fuerte o nieve	• • • • • 17
1 5. Hojas de aviso	• • • • • 18~23

1: 日本の学校制度について

			義務教育						短大				
保育園		幼稚園		小学校 (6年間)			中学校 (3年間)			高等学校 ほか		大学 専門学校 ほか	

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22  
 歳




- 小学校には満6歳で入学して6年間、中学校には満12歳で入学して3年間勉強します。
- 小学校と中学校は義務教育です。
- 小学校、中学校には無試験で入学できる公立学校と、入学前に受験が必要な私立学校があります。公立学校は住んでいる地域ごとに決められていて、基本的には学校を選ぶことはできません。これを「学区」といいます。

2: 学校の一年間 (\*印はP6の「特殊な用語や行事の説明」を参照)

- 夏休み、秋休み、冬休み、春休みの他に、次の祝祭日も休みです。
- |               |                 |                                      |
|---------------|-----------------|--------------------------------------|
| しがつ 4月 29日    | しょうわ ひ 昭和の日     | じゅうがつだい げつようび たいいく ひ 10月第2月曜日 体育の日   |
| ごがつ 5月 3日     | けんぽうきねん ひ 憲法記念日 | じゅういちがつ みつか ぶんか ひ 11月 3日 文化の日        |
| ごがつ 5月 4日     | みどりの ひ みどりの日    | じゅういちがつ にち きんろうかんしゃ ひ 11月 23日 勤労感謝の日 |
| ごがつ 5月 5日     | こどもの ひ こどもの日    | いちがつ ついたち がんじつ 1月 1日 元日              |
| しちがつ 7月 第3月曜日 | うみ ひ 海の日        | いちがつだい げつようび せいじん ひ 1月第2月曜日 成人の日     |
| はちがつ 8月 10日   | やま ひ 山の日 (2020) | にがつ にち けんこくきねん ひ 2月 11日 建国記念の日       |
| くがつ 9月 第3月曜日  | けいろう ひ 敬老の日     | にがつ にち てんのうたんじょうび 2月 23日 天皇誕生日       |
| 23 または 24日    | にしゅうぶん ひ 秋分の日   | さんがつ 3月 20 または 21日                   |
|               |                 | しゅんぶん ひ 春分の日                         |

また、祝日と日曜日が重なった場合、次の月曜日もお休みになります。

1 : Sistema educativo japonés

		Educación obligatoria			Secundaria superior Otros	Carrera corta universitaria																	
Guardería	Inicial	Primaria (6 años) 	Secundaria (3 años) 		Universidad Instituto superior Otros																		
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
Edad en años																							

- El ingreso a la escuela primaria es a los 6 años y dura 6 años. El ingreso a la escuela secundaria es a los 12 años y dura 3 años.
- La escuela primaria y secundaria es obligatoria.
- Para ingresar a los colegios públicos de primaria y secundaria no es necesario examen de ingreso, el cual sí es necesario para los colegios privados. El ingreso a los colegios públicos está delimitado de acuerdo a la zona donde el estudiante vive y se conoce como [zona escolar]. En general no se puede escoger el colegio que uno desea.

2 : Año escolar (\*Vea en la página 7 las explicaciones de las palabras especiales y actividades marcadas con asterisco)

- Además de las vacaciones de verano, otoño, invierno y primavera; también se descansan los días feriados.

29	abril	Día de Era Showa	2do	lunes	octubre	Día del deporte	
3	mayo	Día de la Constitución	3	noviembre	Día de la Cultura		
4	mayo	Día verde (Ecología)	23	noviembre	Día de respeto al trabajo		
5	mayo	Día del Niño	1	enero	Año Nuevo		
3er	lunes	julio	Día del mar	2do	lunes	enero	Día para celebrar la mayoría de edad
10	agosto	Día de la Montaña	11	febrero	Fundación Nacional		
3er	lunes	setiembre	Día del anciano	23	febrero	Cumpleaños del Emperador	
23	setiembre	Equinoccio de otoño	21	marzo	Equinoccio de primavera		

Si el día feriado cae domingo se descansa el lunes.

		しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
1 学期	4 月	にゅうがくしき しぎょうしき にち 入学式・始業式 (5日ごろ)	にゅうがくしき しぎょうしき にち 入学式・始業式 (5日ごろ)
	5 月	かていほうもん えんそく しゃかいけんがく 家庭訪問* 遠足・社会見学*	かていほうもん えんそく 家庭訪問* 遠足*
	6 月	じゅぎょうさんかん ひ と 授業参観 引き取り訓練	しゅうがくりょこう 修学旅行* キャンプ*
	7 月	なつやす にち 夏休み (20日ごろから)	なつやす にち 夏休み (20日ごろから)
2 学期	8 月	なつやす にち 夏休み (26日ごろまで)	なつやす にち 夏休み (26日ごろまで)
	9 月	うんどうかい 運動会*	うんどうかい 運動会*
	10 月	えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学*	がっしょう 合唱コンクール*
	11 月	こべつめんだん 個別面談*	ていきしけん 定期試験
	12 月	ふゆやす にち 冬休み (24日ごろから)	ふゆやす にち 冬休み (24日ごろから)
3 学期	1 月	ふゆやす にち 冬休み (8日ごろまで)	ふゆやす にち 冬休み (8日ごろまで)
	2 月		こうとうがっこうにゅうし ねんせい 高等学校入試 (3年生)
	3 月	そつぎょうしき しゅうぎょうしき 卒業式・終業式 はるやす にち 春休み (26日ごろから)	そつぎょうしき しゅうぎょうしき 卒業式・終業式 はるやす にち 春休み (26日ごろから)

■日本の学校は、4月に始まり3月で1年が終了します。

大和市では、3学期制になっています。

■授業は、毎週月曜日から金曜日までです。原則、土曜日と日曜日はお休みです。

■学校によって、行事の時期や実施状況が違います。

\*家庭訪問、社会見学、合唱コンクール、引き取り訓練、キャンプ・・・7ページ参照

\*運動会・・・7・9ページ参照

\*個別面談・・・14ページ参照

\*家庭訪問・・・14ページ参照



		Primaria	Secundaria
Primer semestre	abril	Ceremonia de ingreso Ceremonia de apertura (alrededor del día 5)	Ceremonia de ingreso Ceremonia de apertura (alrededor del día 5)
	mayo	Visita del profesor al hogar * Paseo. Excursión de estudio *	Visita del profesor al hogar * Paseo • Excursión de estudio *
	junio	El padre o tutor observa una clase Entrenamiento para recoger a los niños por sus padres en caso de emergencia	Viaje de promoción Campamento *
	julio	Inicio vacaciones de verano (alrededor del día 20)	Inicio vacaciones de verano (alrededor del día 20)
Segundo semestre	agosto	Vacaciones de verano (alrededor del día 26)	Vacaciones de verano (alrededor del día 26)
	setiembre	Festival deportivo *	Festival deportivo *
	octubre	Paseo • Excursión de estudio	Concurso de coro *
	noviembre	Entrevista profesor y padre /tutor *	Exámenes parciales
	diciembre	Inicio vacaciones de invierno (alrededor del día 24)	Inicio vacaciones de invierno (alrededor del día 24)
Tercer semestre	enero	Fin de vacaciones de invierno (alrededor del día 8)	Fin de vacaciones de invierno (alrededor del día 8)
	febrero		Examen de ingreso a la escuela secundaria superior (sólo 3º grado)
	marzo	Ceremonia de graduación • Ceremonia de fin de semestre. Inicio vacaciones de primavera (alrededor del día 26)	Ceremonia de graduación • Ceremonia de fin de semestre. Inicio de vacaciones de primavera (alrededor del día 26)

- El año escolar en Japón empieza en abril y termina en marzo del año siguiente.  
En la ciudad de Yamato tenemos el sistema de tres semestres
- Las clases son de lunes a viernes. Los sábados y domingos se descansa.
- Las actividades dependen de cada colegio.

- 
- \* Visita del profesor al hogar. Paseo. Excursión de estudio. Observación de clase  
Concurso de coro. Simulacro y recojo del niño(a). Campamento . . . . . Ve a en la página 7
  - \* Fiesta deportiva . . . . . Ve a en la página 7 y 9
  - \* Entrevista entre el profesor y padre o tutor . . . . . Ve a en la página 14
  - \* Visita del profesor al hogar . . . . . Ve a en la página 14

### 3：国際教室について

■大和市の多くの小中学校では、日本語がわからない子どもたちのために、「国際教室」が設置されています。

■学区の学校に「国際教室」がない場合には、保護者や本人の希望に応じて、学区を超えての通学を認めています。

#### 「国際教室」のある学校（2020年4月現在）

しょうがっこう 小学校	きたやまと りんかん やまと そうやぎ さくらがおか しぶや にしつるま みどりの やなぎぼし 北大和、林間、大和、草柳、桜丘、渋谷、西鶴間、緑野、柳橋、
こう 15校	みなみりんかん ふくだ おおのはら しもふくだ やまとひがし ふみがおか 南林間、福田、大野原、下福田、大和東、文ヶ岡
ちゅうがっこう 中学校	やまと ひかりがおか しぶや つるま ひきちだい かみわだ みなみりんかん 大和、光丘、渋谷、鶴間、引地台、上和田、南林間
こう 7校	

■国際教室では、次のように学習しています。

- ・国際教室には担当の先生がいます。先生と一対一で学習したり、少人数のグループで学習したりします。
- ・日本語指導や教科の学習の補充のために、国際教室に通います。
- ・国際教室で学習するとき以外は、自分のクラスで過ごします。



### 3 : Colegios con sistema de Clase Internacional

- En los colegios de la ciudad de Yamato hay el sistema de [Clase Internacional] para los niños que no entienden casi nada de japonés. En el caso que no hubiera [Clase Internacional] en el colegio que le corresponde se acepta el cambio de colegio a pesar de la [zona escolar].
- En caso de no haber en su zona la Clase Internacional, dependiendo del deseo de los padres o los alumnos se acepta otro colegio fuera de la [zona escolar].

Colegios que tienen el sistema de Clase Internacional(Abril de 2020 actual):

Primaria 15	Kitayamato, Rinkan, Yamato, Souyagi, Sakuragaoka, Shibuya, Nishitsuruma, Midorino, Yanagibashi, Minamirinkan, Fukuda, Ohnohara, Shimofukuda, Yamatohigashi, Fumigaoka
Secundaria 7	Yamato, Higarigaoka, Shibuya, Tsuruma, Hikichidai, Kamiwada, Minamirinkan

#### ○ Modo de estudio en la Clase Internacional

- En la Clase Internacional hay un profesor tutor. A veces se estudia en grupos y otras veces se estudia en forma individual.
- En la Clase Internacional se estudia idioma japonés y/o se complementa los contenidos de los cursos.
- El alumno permanece en su salón cuando no está en la Clase Internacional.



がっこうせいかつ  
4：学校生活について

(1) 学校には時間通りに登校させてください。

がっこう どうこうじかん  
学校の登校時間は じ ぶん  
時 分です。

(2) 欠席、早退、遅刻や体育を見学する場合は、朝8時30分までに学校に電話をするか、  
連絡帳や巻末の連絡票に書いて提出してください。

けっせき ばあい いえ ちか ひと たの れんらくひょう ていしゅつ  
欠席の場合、家が近くの人に頼んで、連絡票を提出してください。

(3) 学校で、けがや病気になった時のために、あらかじめ保護者の連絡先を学校に知ら  
せておきましょう。(家庭環境調査票)

(4) 学校には保健室があり、けがの手当てや気分が悪いときには休息ができます。

ほけんしつ ようご せんせい て あ きぶん わる おうきゅうしょち  
保健室には、養護の先生がいて、けがの手当てや気分が悪いときに応急処置をしま  
す。

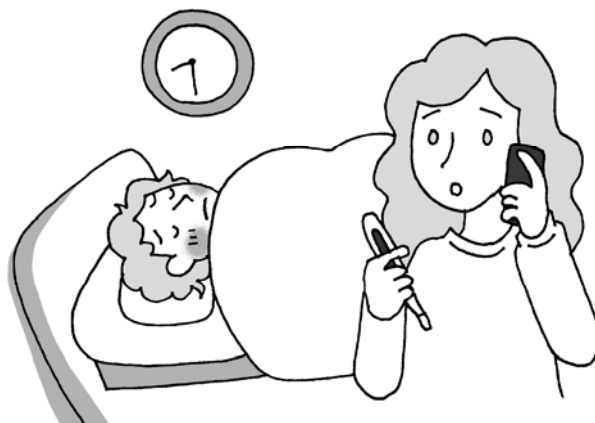
(5) 学校行事は、特別な理由がない限り、全員参加することになっています。

(6) そうじは当番制で、みんなで協力して行います。

ちゅうがっこう きが  
中学校では、ジャージに着替えます。

(7) 教科書やノートは、毎日家に持ち帰ることになっています。

じゅぎょう ひつよう いえ も かえ ようい  
授業で必要なものは、家できちんと用意してください。

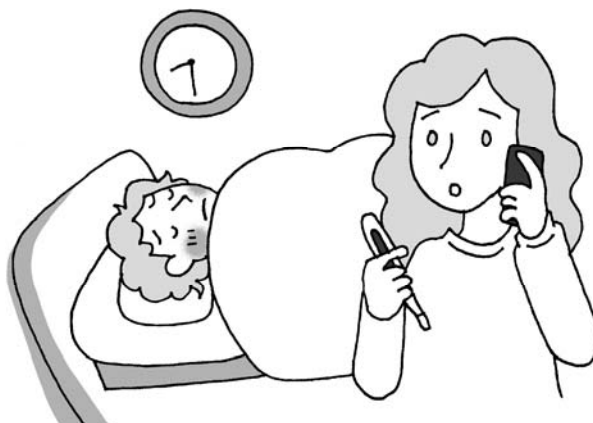


#### 4 : Reglamento de la vida escolar

- (1) Por favor mande a su hijo al colegio a la hora indicada . . . . .

La hora de ir al colegio \_\_\_\_\_ es a las \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

- (2) En caso de faltar, salir temprano, llegar tarde o no participar de la clase de educación física; avisar por teléfono antes de las 8:30 am o, por medio del cuaderno de aviso(Renrakucho) o entregar la hoja de aviso que puede encontrar al final de esta guía. En caso de faltar al colegio, puede enviar el aviso por escrito con un alumno que viva cerca de su casa.
- (3) Dé el número de teléfono del padre o tutor al colegio para ser notificado en caso de que el estudiante se enferme o accidente en el colegio. (Cuestionario de la familia)
- (4) El colegio cuenta con una enfermería en la cual puede descansar si se siente mal o se hizo alguna herida. En esta sala siempre hay un profesor encargado.
- (5) Es necesario participar en todas las actividades del colegio a menos que tenga algún motivo para no hacerlo.
- (6) La limpieza se realiza con la participación de todos los alumnos por turnos. En la escuela secundaria se realiza la limpieza con el buzo del colegio.
- (7) Los textos escolares y cuadernos se llevan a la casa todos los días. Preparar los útiles escolares teniendo cuidado de no olvidarlos en casa.



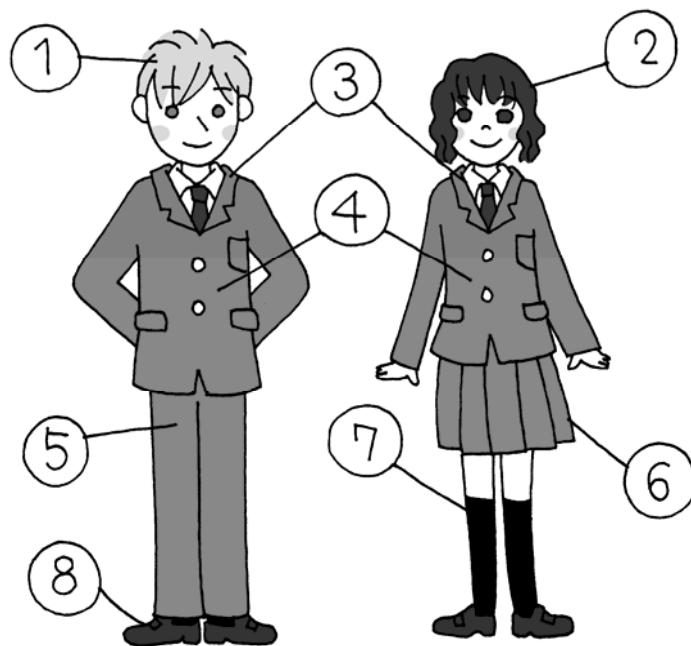
(8) 校舎に入るときは、靴箱に靴を入れて上履きに履き替えます。

体育館に入るときには、体育館シューズに履き替えます。

(9) 教材費や給食費は、指定された日までに納めてください。

もし遅れる場合は、学校に連絡をしてください。

(10) 中学校では、服装や頭髪などについてきまりがあります。



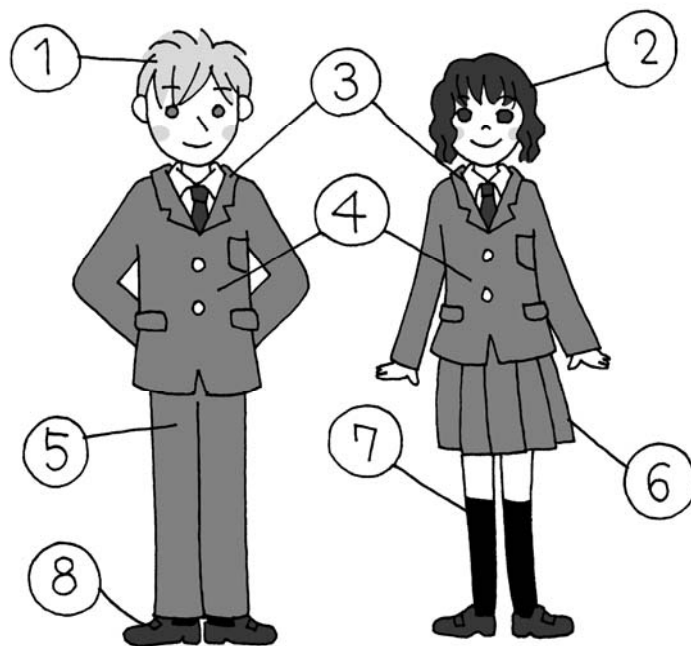
- (8) Al entrar al edificio de la escuela, es necesario cambiarse los zapatos que trae por las zapatillas escolares y guardarlos en los estantes especiales para zapatos. Asimismo no se puede salir fuera del edificio con las zapatillas escolares.

En el gimnasio sólo se puede usar las zapatillas de gimnasia.

- (9) Pagar a tiempo las mensualidades para el almuerzo y el material educativo necesario. En caso de retraso presente la hoja correspondiente al profesor responsable. La hoja se encuentra al final de esta guía.

(Si tiene algún motivo para atrasarse en pagar, avise al colegio, por favor)

- (10) Cada escuela secundaria tiene su propio reglamento para el uso de uniforme y arreglo del cabello. Pregunte por estas normas al profesor encargado. Estas normas deben cumplirse estrictamente.



じゆぎよう  
5：授業について

- (1) 学校の授業は時間割で決まっています。クラスごとに授業を受けます。
- (2) 月曜日から金曜日まで授業があります。
- (3) 始業時間は学校により違います。
- あなたのお子さまの学校の始業時間は、        時        分からです。
- (4) 教科書は、学校から無償で配られます。
- 教科書以外のノートや用具などは自分で買って学校に持っていきます。
- (5) 体育の授業の時は、体操着に着替えます。
- (6) 学校では、学習するすべての教科の授業に参加します。

<p>しょうがっこう 小学校</p>	<p>こくご さんすう おんがく ずこう たいいく どうとく がくかつ ねん 国語、算数、音楽、図工、体育、道徳、学活 (1～6年)</p> <p>せいかつか ねん 生活科 (1, 2年)</p> <p>がいこくごかつどう ねん 外国語活動 (1～4年)</p> <p>しゃかい りか ほけん そうごうてき がくしゅう じかん ねん 社会、理科、保健、総合的な学習の時間 (3～6年)</p> <p>かていか えいご ねん 家庭科、英語 (5, 6年)</p> <p>かつどう ねん いいんかいかつどう ねん クラブ活動 (4～6年) 委員会活動 (5, 6年)</p>
<p>ちゅうがっこう 中学校</p>	<p>こくご しゃかい すうがく りか おんがく びじゅつ ほけんたいいく ぎじゅつ かていか 国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術、家庭科</p> <p>えいご どうとく がくかつ そうごうてき がくしゅう じかん ぶかつどう いいんかいかつどう 英語、道徳、学活、総合的な学習の時間、部活動、委員会活動</p>





5 : Acerca de los estudios

- (1) El colegio tiene un horario establecido. Aparte, cada aula tiene su propio horario de clases.
- (2) Hay clases de lunes a viernes.
- (3) Cada colegio tiene su propio horario de inicio de clases. En su escuela comienza a las \_\_\_\_\_ horas \_\_\_\_\_ minutos.
- (4) El colegio entrega gratuitamente los libros de texto, pero los otros materiales necesarios debe adquirirlos por su cuenta.
- (5) En la clase de educación física es necesario utilizar la ropa especial para hacer ejercicios.
- (6) Todos los cursos o materias son obligatorias. No se puede dejar de asistir a alguno.

Primaria	Lenguaje, Aritmética, Música, Manualidades, Educación física, Moral, Actividades de aula (1° a 6° grado) Vida (1° y 2° grado) Estudios sociales, Ciencia, Estudios generales (3° a 6° grado) Sanidad, Trabajos del hogar, Inglés (5° y 6° grado) Actividad por Club (4° a 6° grado) Actividad por Comité (5° y 6° grado)
Secundaria	Lenguaje, Estudios Sociales, Matemática, Ciencia, Música, Arte, Salud y Educación física, Estudios técnicos, Trabajos del hogar, Inglés, Moral, Actividades de aula,, Estudios generales, Actividad de Club, Actividad por Comité



## 6. 学校行事について

■家庭訪問・・・年に一度、担任が家庭を訪問し、お子さまのことについて保護者と話をします。保護者の方は、茶菓の用意などはしないでください。

■遠足・社会見学・・・年に1～2回、学習の一環として学年ごとに校外に出かける日帰りの学習です。保護者の同行は必要ありません。

■キャンプ・・・小学校5年生、中学校2年生になると、宿泊を伴う野外活動があります。保護者の同行は必要ありません。

■修学旅行・・・小学校6年生、中学校3年生になると、宿泊を伴う学習旅行があります。保護者の同行は必要ありません。

■運動会・・・学校全体で行うスポーツ大会です。小学校の場合、昼食は保護者と一緒に食べます。

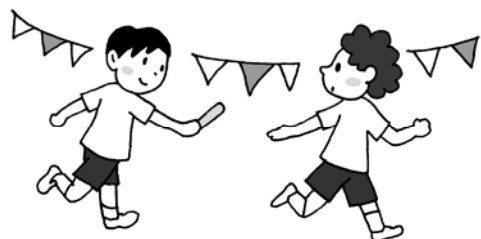
■授業参観・・・学校での授業の様子を保護者の方に見てもらいます。

■合唱コンクール・・・中学校で、クラスごとに合唱曲を歌うコンクールです。

■弁論大会・・・国語の授業の一環として、各自が書いた作文の中からクラス代表を選び、発表します。

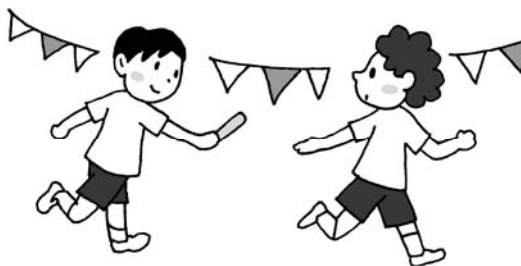
■引き取り訓練・・・地震や災害のときに、子どもたちを安全かつ確実に保護者に引き渡すための訓練です。毎年、6月第4木曜日に市内一斉に行われます。

■職業体験・・・中学校で、1～3日間、いろいろな職業を実際に体験する学習で(トライワーク) ず。



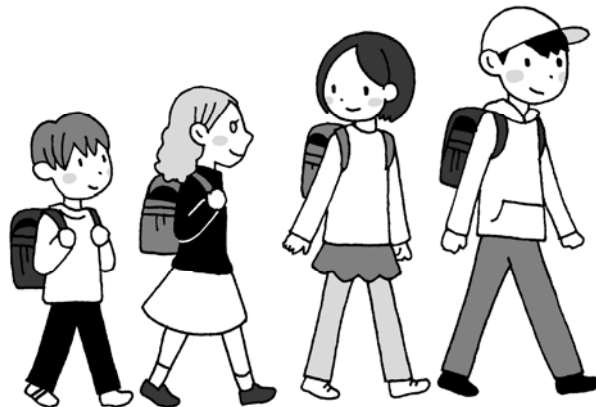
## 6. Acerca de las actividades del colegio

- Visita del profesor al hogar . . . . . El profesor encargado realiza una visita a la casa del alumno una vez al año para hablar con los padres o tutores. También él verifica que no haya ningún peligro en el camino de la casa a la escuela.  
Se pide a los padres no invitar bebidas o dulces al profesor el día de la visita.
- Paseo • Excursión de estudio . . . Una o dos veces al año se realiza un paseo. El paseo y excursión de estudio son actividades que forman parte del estudio. Los padres no pueden participar en los paseos.
- Campamento . . . . . En quinto grado de primaria y segundo grado de secundaria hay actividad al aire libre con alojamiento. Los padres no necesitan acompañarlos.
- Viaje instructivo organizado por la escuela . . . Al finalizar el sexto grado de primaria y tercer grado de secundaria se realiza un viaje de estudio que incluye alojamiento. Los padres no pueden acompañar a sus hijos en este viaje.
- Festival deportivo . . . . . Es una actividad en la que participa todo el colegio y se realizan actividades deportivas. En el caso de la escuela primaria los niños almuerzan con sus padres o tutores.
- Observación de clase . . . . Los padres o tutores pueden visitar la escuela para ver como se realiza una clase.
- Concurso de coro . . . . . Participan todos los grados. Se realizan cantos corales.
- Concurso de oratoria . . . . . Dentro del curso de lenguaje se eligen algunas composiciones que luego representan al salón en el concurso.
- Simulacro y recojo del niño . . . . Es un simulacro de terremoto y desastre. En este simulacro se hace entrega de los niños sanos y salvos a sus padres. Anualmente lo realizamos en el cuarto jueves de junio en toda la ciudad de Yamato.



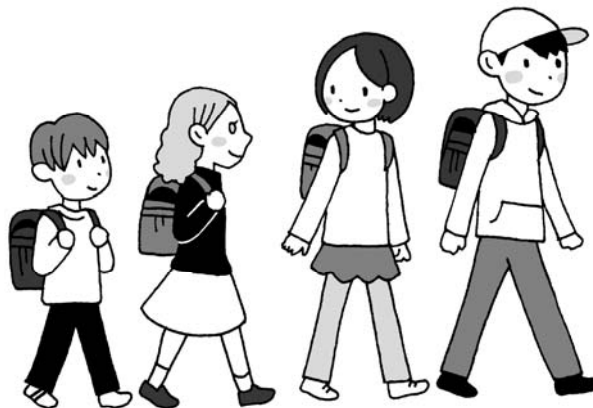
とうげこう  
7：登下校について

- (1) 登下校は、決められた通学路を使います。
- (2) 登下校時の事故については、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」から、医療費などの一部が支払われることがあります。ただし、決められた通学路以外で事故にあった場合は、保障が受けられなくなることがあります。
- (3) 自転車通学は、原則禁止です。
- (4) 多くの小学校では、「登校班」という集団で登校します。
- (5) 登校班で通学する場合は、集合時間と場所を守ってください。
- (6) 地震等の災害時には、集団下校することもあります。
- (7) 下校時は寄り道をしないでまっすぐ家に帰るよう、お子さまに伝えてください。



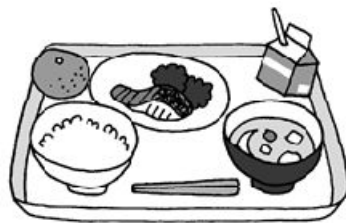
## 7 : Reglamento para ir y venir de la escuela

- (1) Para ir y venir de la escuela tiene que usar la ruta establecida.
- (2) En caso de accidente: Si el accidente ocurre en el trayecto de la ruta escolar establecida entonces el seguro [ Organización Promotora de Deporte de Japón ] cubre parte de los gastos. Si el accidente ocurre fuera de la ruta escolar establecida hay posibilidad de no poder cubrir los gastos por parte del seguro.
- (3) Normalmente está prohibido ir al colegio en bicicleta.
- (4) Muchos colegios establecen grupos para ir al colegio (Tokohan). Tokohan es el grupo que forman los niños que viven cerca.
- (5) Si va en grupo (Tokohan) tiene que respetar el horario y lugar de reunión.
- (6) En caso de terremoto o desastre, es posible que los niños regresen a casa con el grupo de Tokohan.
- (7) Al salir del colegio debe ir directamente a la casa sin desviarse. Si quiere ir a algún otro lugar, primero debe regresar a casa y dejar su mochila.



## 8：給食について

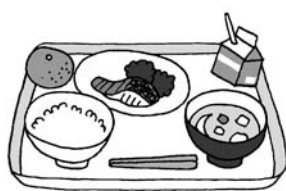
- (1) 月曜日から金曜日まで、毎日給食があります。
- (2) 給食の時間は約20分です。クラス全員と一緒に同じものを食べ、自分たちで片づけます。
- (3) 給食当番は全員が順番に担当します。当番のときは、学校で用意した白衣と帽子を着用します。マスクは、各家庭で用意してください。
- (4) 自分が着た白衣や帽子は、金曜日に家に持ち帰り、洗濯をしアイロンをかけてから、次の月曜日に学校に持っていくことになっています。
- (5) ナフキンは、清潔なものを用意してください。
- (6) 給食費は、決められた方法で毎月支払います。
- (7) やむを得ず給食費が支払えないときや、食物アレルギーがある場合は、必ず学校に連絡をしてください。
- (8) 遠足や運動会などの行事や特別な場合に、給食の代わりに保護者に弁当を用意してもらうことがあります。



弁当は、汁気の少ないものや腐りにくいものを準備するのがいいでしょう。調理された市販品を持たせてもかまいませんが、特に小学生の場合、弁当箱に移して持たせるほうが、「何が入っているのか」という楽しみがあって良いかもしれません。

## 8 : Acerca del almuerzo escolar (Kyusyoku)






- (1) De lunes a viernes se proporciona el almuerzo.
- (2) El tiempo para comer es de más o menos 20 minutos. Todos comen juntos la misma comida en el salón de clase. Cada niño debe ordenar sus cosas después del almuerzo.
- (3) Todos los alumnos se turnan para servir el almuerzo. Cuando le toca el turno, el niño tiene que usar un uniforme blanco y gorra blanca que da la escuela. (La mascarilla tiene que preparar la familia)
- (4) Cuando ha usado el uniforme blanco, tiene que llevarlo a casa el día viernes y devolverlo el lunes limpio y planchado
- (5) Tiene que llevar un individual de tela limpio.
- (6) El costo del almuerzo se paga cada mes de una determinada forma.
- (7) En caso de no poder pagar el costo del almuerzo o si sufre de alguna alergia, es necesario avisar al colegio.
- (8) En algunas actividades especiales como el festival deportivo o paseos, el niño tiene que llevar lonchera



Como la comida se come al mediodía, debe tener poco líquido para no derramarse y no debe malograrse fácilmente. Puede llevar la comida comprada la cual se recomienda arreglar en una cajita (obento) en casa para que el niño puede tener expectativa y disfrutar al abrirla “¿Qué habrá adentro?”

がっこうせいかつ ひつよう  
**9：学校生活に必要なもの**


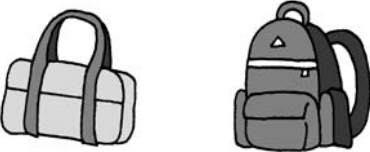


◎ 持ち物には必ず自分の名前を書きましょう。

		しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
服 装	とうげこう 登下校	じゆう 自由	ひょうじゆんふく がっこう 標準服 (学校ごとに指定あり)
	たいいく 体育	たいそうぎ こうはくぼうし 体操着、紅白帽子  たいいくかんし ゆーず 体育館シューズ  (かき みずぎ すいゐいぼう (夏季) 水着、水泳帽	gym clothes (がっこう 学校ごとに指定あり)  たいいくかんし ゆーず どうじょう 体育館シューズ (同上)  (かき みずぎ すいゐいぼう (夏季) 水着、水泳帽
	そのた その他	きゅうしょくとうばんようますく ぼうさい 給食当番用マスク・防災ずきん	きゅうしょくとうばんようますく 給食当番用マスク
	かばん かばん	 らんどせる ランドセル	  てさげ鞆 リュック
	うわげき 上履き		がくねん 学年によって色が異なることがある
学習 に 必要 な もの	まいにち 毎日 持ち て 行く 物	ふでばこ 筆箱  えんぴつ ていがくねん シャーペン 鉛筆 (低学年はシャーペン禁止)  けごむ 消しゴム  じょうぎ 定規  したじ 下敷き  きょうかべつ の ーと 教科別ノート  しりょうしゅう もんだいしゅう わーく 資料集、問題集、ワークなど  たの がっこう ぼご じてん 楽しい学校 母語の事典	ひつぎようぐ 筆記用具  じょうぎ 定規  きょうかべつ の ーと 教科別ノート  しりょうしゅう もんだいしゅう わーく 資料集、問題集、ワークなど  たの がっこう ぼご じてん 楽しい学校 母語の辞典  
	さんすう 算数  すうがく 数学	さんすうせつと ていがくねん 算数セット (低学年)	

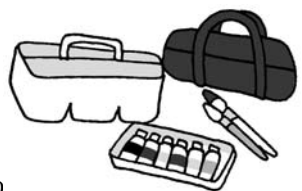
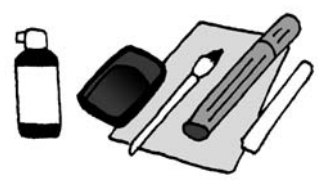






9 : Útiles escolares

© Todos los útiles deben tener nombre.

		Primaria	Secundaria
R O P A	Ida y vuelta del colegio	libre	uniforme ( cada colegio tiene uno propio)
	Educación Física	uniforme de gimnasia, gorro rojo y blanco zapatillas de gimnasia. (En verano) ropa de baño, gorro de baño	uniforme de gimnasia (cada colegio tiene uno propio) zapatillas de gimnasia (igual que arriba) (verano) ropa de baño, gorro de baño
	Otros	máscara para servir el almuerzo • capucha para desastre	máscara para servir el almuerzo
	M a l e t a	 mochila escolar	 bolso                      mochila
	Zapatilla escolar		Es posible que se tenga que usar un color determinado al entrar al colegio.
Ú T I L E S	N d e c a t e r s i a a r m i e n o n e s t e	cartuchera lápiz (está prohibido usar portaminas para los grados inferiores) borrador regla plantilla cuaderno para cada curso material didáctico, libro de ejercicios, cuaderno de trabajo, etc. Guía Colegio Agradable. Diccionario español-japonés	lápiz y cartuchera regla cuaderno para cada curso material didáctico, libro de ejercicios, cuaderno de trabajo, etc Guía Colegio Agradable. Diccionario español-japonés 
	Aritmética Matemática	juego de aritmética ( 1° y 2° grado)	

	しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
こくご 国語	こくごじてん 国語辞典  かんわじてん 漢和辞典	こくごじてん 国語辞典  かんわじてん 漢和辞典
ずこう 図工  びじゆつ 美術	絵の具セット  (絵の具、パレット、絵筆、水入れ)  ちようこくとう 彫刻刀	絵の具セット  ちようこくとう 彫刻刀  
しょうどう 書道	しょうしやせつと 書写セット  (詳細)	
おんがく 音楽	りこーだー リコーダー  かすたねつと ていがくねん カスタネット (低学年)  けんぱん はーもにか 鍵盤ハーモニカ (1~2年)  	
かていか 家庭科	さいほうどうぐ (5、6年) 裁ほう道具 (5、6年)	

	Primaria	Secundaria
Lenguaje	Diccionario de lenguaje Diccionario de kanji	Diccionario de lenguaje Diccionario de kanji
Manualidad Arte	juego de pintura (témperas, paleta, pincel de dibujo, recipiente para agua) escoplo	juego de pintura  escoplo
Caligrafía japonesa	juego de caligrafía (detallado)	
Música	flauta castañuela (1º y 2º) armónica de tecla (1º y 2º)  	
Hogar	juego de costura (5º, 6º)	

## 10：安全に生活するために

- (1) 放課後や休みの日に遊ぶときは、危険な場所には絶対に近づかせないようにしてください。
- (2) 子どもだけでゲームセンターに行かせるのは、できるだけ避けましょう。
- 神奈川県かながわけんの条例じょうれいでは、16歳未満さいみまんが午後6時以降ごご じいこうに、保護者ほごしゃの同伴なしどうはんにゲームセンターた い で きに立ち入ることが出来ないことになっています。
- (3) さらに別の条例べつ じょうれいでは、保護者ほごしゃは、特別な事情とくべつ じじょうがある場合を除いて、深夜のぞ しんや（午後11時～午前4時までごぜん じ）に、青少年せいしょうねん（18歳未満さいみまん）を外がいしゆつ出させてはいけないことになっています。
- (4) 年齢ねんれいに関係なく、エアガンや刃物かんけいなどを持ち歩くことは、法律はもの もや条例ほうりつ じょうれいで禁きんじられています。



### ◆自転車について

- 自転車じてんしゃは左側通行ひだりがわつうこう（自転車レーンじてんしゃ）です。歩行者ほこうしゃは右側通行みぎがわつうこうです。
- 標識ひょうしきのない歩道ほどうでは、自転車じてんしゃから降りて手おで押して通行お つうこうします。
- 夜間やかんは、点灯てんとうが必要です。
- 自転車じてんしゃの二人乗りふたりのは禁止きんしされています。
- 自転車じてんしゃには登録とうろくが必要です。手続きてつづは自転車屋じてんしゃやさんでできます。
- 駐輪ちゅうりんは、指定していされた場所ばしょにすることになっています。
- \*自転車損害賠償責任保険等じてんしゃそんがいばいしょうせきにんほけんとうへの加入かにゆうが義務ぎむづ付けられています。

- (1) No acercarse a lugares peligrosos después del colegio y en los días de descanso.
- (2) Evite en lo posible que los niños vayan a los centros de juego solos. Según la ley de Kanagawa, se prohíbe la entrada a los centros de juego a menores de 16 años a partir de las 6pm.
- (3) Según la ley , los padres no pueden permitir a salir a sus hijos de menores de 18 años de 11pm a 4am , salvo casos especiales.
- (4) Independientemente de la edad, está prohibido portar pistolas de aire e instrumentos cortantes.



◆ Sobre el uso de bicicleta

- La bicicleta circula por la izquierda (zona marcada para bicicleta) Los peatones por el lado derecho
- Cuando no hay señal que indique que puede usar bicicleta en la vereda se baja de la bicicleta y tiene que empujar la bicicleta con la mano.
- Por la noche es necesario usar las luces.
- Está prohibido que dos personas suban en la bicicleta.
- Es necesario que la bicicleta tenga registro para circular. Este trámite se realiza en la tienda de bicicletas.
- Cuando deja la bicicleta en algún lugar, tiene que ser un lugar permitido para dejar bicicletas.
- Es obligatorio tener el seguro de responsabilidad civil para bicicletas.

## 11：進路について

日本の義務教育は中学3年生までです。(詳細は1ページを参照)

### ■小学校卒業後

○小学校から公立中学校への進学は、学区ごとに決まっています。特別なケースについては、教育委員会に相談してください。

### ■中学校卒業後

○高等学校に進学するためには、入学試験があります。

○選考には、入学試験の成績のほかに、中学2年生の3学期の成績、3年生の2学期の成績が資料として使われます。毎日勉強することが大切です。



### ■中学校卒業後の進路

○高等学校(公立・私立)・・・普通科、専門学科

全日制(3年間)

定時制(3年間、4年間)

\*4年制の学校では、主に夜間に授業があるので、働きながら学べます。

○各種学校

デザイン、コンピュータ、理容・美容などを専門に学ぶ学校。

■神奈川県公立高等学校入学者選抜については、神奈川県教育委員会のHPをご利用ください。

## 2 1 1 : Alternativas de estudio.

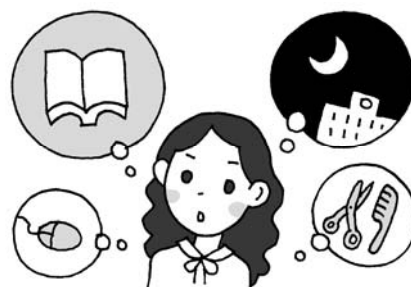
La educación es obligatoria en Japón hasta el tercer grado de secundaria. (Vea pag1)

### ■ Después de graduarse de la escuela primaria

- De la escuela primaria pasan a la secundaria pública. El colegio que le corresponde se decide de acuerdo a la zona donde vive. Si tiene algún motivo para hacer un cambio, se puede consultar al Comité de Educación.

### ■ Después de graduarse de la escuela secundaria

- Para ir al colegio secundario superior (Bachillerato), hay examen de ingreso.
- Para ingresar además del examen, se toman en cuenta la nota del tercer semestre de segundo grado y la nota de segundo semestre de tercer grado. Por eso es muy importante estudiar constantemente.



### ■ Alternativas después de graduarse de la escuela secundaria

- Colegio secundario superior (Bachillerato) públicos y privados . . . . Curso normal y especial

Diurno . . . . . 3 años

Nocturno . . . . . Hay de 3 y 4 años.

\*\*En los de 4 años, se dan las clases principalmente por la noche, por eso se puede trabajar mientras estudia.

- Instituto . . . . Institutos especializados en el estudio de diseño, computación, barbería, estilista.etc

- ◎ Puede consultar en la página web de la Prefectura de Kanagawa(HP) para ver información detallada sobre selecciones a la escuela superior pública.

## 12: 保護者のみなさまへ

(1) 子どもたちが楽しく充実した学校生活を送ることができるように、以下のような

行事があります。ぜひ、時間を作って参加してください。

学校の職員と保護者が直接会って話し合う機会も設けられていますので、通訳が

必要な場合は、事前に先生に相談してください。

○入学式 (小学校1年生、中学1年生)

○家庭訪問 (P7参照)

○給食試食会 (小学校1年生)

子どもたちがどんな給食を食べているのか、保護者の方に試食してもらいます。

○授業参観 (P7参照)

○懇談会、保護者会

主に授業参観の後に行われます。学校や家庭で困っていることなどについて、担任と保護者が一緒に話し合い、お互いの理解を深めます。

○運動会 (P7参照)

○個人面談：学校での子どもの様子を先生から説明を受けます。

○三者面談 (中学校)：保護者、生徒、先生の三者で話し合う場です。

○卒業式 (小学校6年生、中学校3年生)





12 : Para los padres, tutores y otros

(1) Para adaptarse mejor a la vida escolar se realizan las siguientes actividades. Por favor, tómesese el tiempo para participar.

Hay oportunidades para comunicarse directamente con los profesores. En caso de necesitar intérprete consulte anticipadamente a los profesores del colegio.

- Ceremonia de ingreso ( 1° primaria y 1° secundaria)
- Visita al hogar (Vea página 7)
- Degustación del almuerzo escolar (1° primaria) . . . Es una actividad para saber cómo es el almuerzo que reciben los niños
- Observación de clase (Vea página 7)
- Reunión de los padres con el profesor . . . En general se da después de la observación de clase. Puede hablar sobre preocupaciones que tenga sobre el colegio, su hogar, con el profesor y compartir opiniones con los otros padres.
- Festival deportivo (Vea página 7)
- Entrevista personal . . . . El profesor tutor explica el comportamiento del niño a los padres o tutores.
- Entrevista con 3 personas . . . . Es una reunión entre el profesor, el padre o tutor y el alumno para hablar sobre el futuro del alumno.
  
- Ceremonia de graduación (6° primaria y 3° secundaria)



つちひょう  
(2) 通知表

がっき だ がっこう ようす がくしゅう せい か  
学期ごとに出されます。学校での様子や学習の成果などが書いてあります。

ほごしゃらん か おういん うえ がっこう ていしゅつ  
保護者欄にコメントを書き、押印した上で、学校に提出してください。

かつどう  
(3) PTA活動

PTA とは、ほごしゃ せんせい きょうりよく こ せいかつ かい  
保護者と先生が協力して子どもたちの生活をよくするための会です。

がっこうきょういく ほごしゃ たちば ほごしゃ かたじしん けんしゅう  
PTAは、学校教育を保護者の立場からサポートしたり、保護者の方自身が研修した

かつどう おこな  
りする活動を行っています。

れんらくちょう ちゅうがっこう せいとてちょう  
(4) 連絡帳（中学校は生徒手帳）

ほごしゃ がっこう れんらく と あ れんらくちょう けっせき そうたい ちこく たいいく  
保護者と学校が連絡を取り合うために、連絡帳があります。欠席、早退、遅刻、体育

けんがく とど ひつよう おも ほごしゃ か がっこう れんらく  
の見学の届けなど、必要と思われることを保護者が書いて学校に連絡してください。

さい かんまつ れんらくひょう ごりよう  
その際、巻末の連絡票もご利用ください。

しゅうがくえんじょ  
(5) 就学援助について

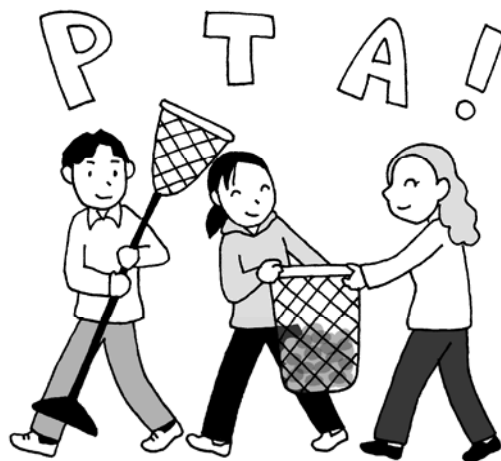
やまとし しょうちゅうがっこう かよう こ も かてい しゅうがくえんじょせいど  
大和市では、小中学校に通う子どもを持つ家庭のために、「就学援助制度」という

せいど せいけい いつ かぞく しょとくごうけいgak ぎ がくい か  
制度があります。生計を一にする家族の所得合計額が決められた額以下のときに、

しゅうがくりょこうひ きゅうしよくひ きょうざいひ いちぶ し えんじょ かくがっこう  
修学旅行費、給食費、教材費などの一部を市が援助してくれるものです。各学校の

じむしょくいん たんとう しんせい ひつよう しょるい ていしゅつ  
事務職員が担当です。なお、申請にあたり、必要な書類を提出しなければならない

ことがあります。



(2) Evaluación

Cada semestre recibe la libreta de evaluación que evalúa el comportamiento y los estudios. Después de recibir la libreta, el padre o tutor debe poner su sello, escribir su comentario y devolver al colegio.

(3) Actividades de PTA

PTA quiere decir Asociación de padres y profesores, y tiene como objetivo mejorar la vida escolar de los niños. De parte de los padres, organizan actividades para el aprendizaje de los padres.

(4) Libreta de avisos (En secundaria usan agenda de alumnos (Seito techo))

La libreta de avisos permite la comunicación entre los profesores y padres de familia o tutores. Puede comunicarse escribiendo cualquier preocupación así como si falta, llega tarde, sale temprano, o no puede realizar educación física. También puede utilizar las hojas de aviso que se encuentran al final de esta guía.

(5) Sobre el sistema de ayuda económica para los estudios.

En la ciudad de Yamato existe un “sistema de ayuda económica” (Sistema de Syuugaku enjyo) para los padres que tienen niños en la escuela primaria y secundaria.

El ingreso familiar debe ser menor al límite determinado por la municipalidad para poder recibir la ayuda para el costo de viaje de promoción, almuerzo y material educativo necesario. Esto lo realiza un encargado en cada escuela.

Para solicitar esta ayuda, necesitaría presentar una relación de documentos.



とうこう でんせんびょう  
13: 登校してはいけない伝染病について

つぎ びょうき ばあい なお がっこう い  
■次の病気にかかった場合、治るまでは学校に行ってはいけません。

びょういん ち しょうめいしょ やまとししよてい とうこう  
また、病院で治ゆ証明書(大和市所定)をもらうまで登校できません。

ひやくにちぜき  
○百日咳

ましん  
○麻疹(はしか)

りゅうこうせいじかせんえん  
○流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)

ふうしん みっか  
○風疹(三日ばしか)

すいとう  
○水痘(みずぼうそう)

いんとうけつまくねつ ねつ  
○咽頭結膜熱(プール熱)

けっかく  
○結核

りゅうこうせいかくけつまくえん  
○流行性角結膜炎

きゅうせいしゅけつせいけつまくえん  
○急性出血性結膜炎



つぎ びょうき ばあい なお がっこう い  
■次の病気にかかった場合、治るまで学校に行ってはいけません。

びょういん ち しょうめいしょ やまとししよてい ひつよう ほごしゃ がっこう  
ただし、病院で治ゆ証明書(大和市所定)をもらう必要はありませんが、保護者が学校

しよてい ち とどけ きにゅう がっこう ていしゅつ  
所定の治ゆ届に記入して学校に提出することになっています。

の ろ う い る す でんせんせい しよくちゅうどく  
○O157I、ノロウイルスなどの伝染性の食中毒

○インフルエンザ



13 : Sobre las enfermedades contagiosas por las que no se permite ir a la escuela

- No puede ir al colegio hasta que no esté sano de cualquier enfermedad contagiosa. Es necesario pedir un certificado médico de la forma de la ciudad de Yamato al hospital donde se atiende.

- Tos convulsiva o ferina
- Sarampión (hashika)
- Paperas (otafukukaze)
- Rubeola (sarampión de 3 días)
- Varicela (mizubousou)
- Faringitis (fiebre de piscina)
- Tuberculosis
- Conjuntivitis epidémica
- Conjuntivitis hemorrágica aguda



- Si tuviera alguna de las siguientes enfermedades no se puede ir al colegio. No es necesario presentar certificado médico de la ciudad de Yamato, pero los padres tienen que entregar una hoja de la forma de indicada para avisar que ya está sano.

- Intoxicación por alimentos O1571, Norovirus, etc por virus contagioso.
- Influenza



じゅう よう  
重 要

きんきゅうじ とうげこう  
緊急時における登下校について

たいふう おおゆき だいじしんなど きんきゅうじ がっこう つぎ たいおう  
台風や大雪、大地震等の緊急時、学校では次のように対応します。

やまとし けいほう ぼうふう おおあめ こうずい おおゆき はつれい ばあい  
【大和市に「警報(暴風、大雨、洪水、大雪など)」が発令された場合】

テレビ、ラジオ、大和市防災情報を活用してください。  
TVK(テレビ神奈川(3ch))では各市の情報を得ることができます。

ちゅういほう ほうろけいほう のぞ  
※注意報や波浪警報は除く。

じたく  
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 午前7時の時点で、「警報」が出ている場合、自宅待機とします。
- ◆ その後の対応は、学校PSメールなどで連絡します。

がっこう  
＜学校にいるとき＞

- ◆ 一斉下校、もしくは、教師が引率して集団下校をします。(下校時間を変更する場合があります。)
- ◆ 状況によっては、保護者・引き取り人に直接引き渡します。
- ◆ 学校PSメールなどで連絡します。

なんかい じしん かんれん じょうほう だ ばあい  
【南海トラフ地震に関連する情報が出された場合】

じたく  
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 自宅で待機し、学校からの連絡を待ちます。(学校PSメールなどでお知らせします)

がっこう  
＜学校にいるとき＞

- ◆ 下校の(引き取りも含む)対応などの連絡を学校PSメールなどでお知らせします。

しんど じゃくいじょう じしん はっせい ばあい  
【震度5弱以上の地震が発生した場合】

じたく  
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 学校は休校になります。自宅で待機し、市防災本部の指示に従って保護者と一緒に行動します。

がっこう  
＜学校にいるとき＞

- ◆ 保護者・引き取り人に直接引き渡します。迎えがあるまで、お子さまは学校で待機させます。

おお じしんはっせい ばあい がっこう れんらく  
大きな地震発生の場合は学校からの連絡はありません。

テレビ、ラジオの報道や大和市防災行政無線等に留意し、すぐに学校へ向かってください。

ほか ばあい  
【その他の場合】

ふしんじや きまざま じけん じ こじょうほう きんきゅうたいおう ばあい きょういくいんかい けいさつ  
不審者など、様々な事件や事故情報で、緊急対応する場合、教育委員会や警察な  
どからの指示を得ながら、方針を決定します。状況により、学校PSメールなどで連絡します。

## Importante

### Ir y regresar del colegio en caso de emergencia

En caso de emergencia, Tifón, Mucha nieve, Gran Terremoto, el colegio atiende lo siguiente

#### 【 En caso de alguna emergencia la ciudad de YAMATO emite un aviso de Alarma para Viento fuerte, Lluvia fuerte, Inundación, Gran Nieve 】

Utilice TV, radio o información de prevención de desastres de YAMATO  
En el canal TVK (canal 3), se puede ver información de cada ciudad.

( ※ excepto anuncio y advertencia de ola )

##### < En caso de estar en casa >

- ◆ Si el aviso de alarma (KEIHO) se da a las siete de la mañana, se debe quedar en casa.
- ◆ Lo que debe hacer después se le avisará por medio de PS del colegio.

##### < En caso de estar en el colegio >

- ◆ Regresan a la casa todos juntos o regresan a la casa en grupo con los profesores.
- ◆ Dependiendo de la situación, el niño es entregado a los tutores o a la persona encargada directamente.  
Hay posibilidad de cambiar la hora de la salida del colegio.
- ◆ Van a informar por medio de PS del colegio.

#### 【 En caso de Terremoto de Nankai Traft 】

##### < En caso de estar en casa >

- ◆ Se queda en casa y espera la información del colegio.

##### < En caso de estar en el colegio >

- ◆ Por medio de PS del colegio, avisa la hora de la salida del colegio o la manera de recoger su hijo/ja.

#### 【 En caso de ocurrir el terremoto de intensidad sísmica de 5 menor 】

##### < En caso de estar en casa >

- ◆ Se cierra el colegio. Se queda en casa y siga las indicaciones de la Central de prevención de desastres de la ciudad.

##### < En caso de estar en el colegio >

- ◆ Se hace entrega de los niños directamente a los tutores o a la persona encargada. Se quedan sus hijos en el colegio hasta que venga a recogerlos.

**En caso de ocurrir un Gran terremoto no hay aviso del colegio.**

**Preste atención a los informes de radio y tv, así como a los avisos de radio de la ciudad de Yamato y diríjase a la escuela inmediatamente.**

#### 【 Otros casos 】

En caso de otros accidentes o incidentes como la aparición de personas sospechosas, el Comité de Educación decide si interviene la policía y qué instrucciones seguir. Dependiendo de la situación el colegio se comunicará con usted por PS.

すいえいじゅぎょうよう かてい がっこう  
**水泳授業用 《家庭から学校へ》**

すいえい じゅぎょう ひ あさ とうこうまえ かてい きにゆう とうじつ たんにん ていしゅつ  
 水泳の授業のある日の朝、登校前に家庭で記入し、当日に担任に提出します。  
 かならず ほごしゃ きにゆう きにゆう いんかん な いばあい すいえい じゅぎょう さんか  
 必ず、保護者が記入します。記入もれや、印鑑が無い場合は水泳の授業に参加できないことがあります。

すいえいじゅぎょうさんかひょう 水泳授業参加表			しめい 氏名	
がつ 月 / にち 日	たいおん 体温 あさ とうこうまえ かてい 朝、登校前に家庭で そくてい 測定する。	けんこうじょうたい 健康状態 とうじつ けんこう じょうたい 当日の健康状態を きにゆう 記入する。(良い・悪い)	さんか ふさんか 参加・不参加 さんか ふさんか 参加・不参加のどちら かを○でかこむ。	いんかん 印鑑 サインではな く、印鑑。
/	℃		さんか ふさんか 参加・不参加	
/	℃		さんか ふさんか 参加・不参加	

がっこう れんらく  
**学校への連絡**

がつ 月 / にち 日

- きょう 今日、がっこう 学校を休みます。  ちこく 遅刻します。
- そうたい 早退します。( じ 時から)
- たいいく じゅぎょう けんがく  
 体育の授業を見学します。

**理由**

- かぜをひきました。  けがをしました。
- ねつ 熱があります。  びょういん 病院へ行きます。
- ずつう 頭痛がします。  いえ つごう 家の都合があります。
- ふくつう 腹痛があります。  きぶん わる 気分が悪いです。
- た その他

ねん 年 / くみ 組 / なまえ 名前





がっこう かてい  
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

けんこうしんだんけっかし  
健康診断結果のお知らせ

しんちょう 身長	たいじゅう 体重	ぎこう 座高
cm	kg	cm

いじょう  
異常なし

けんこうしんだん けんさ けっか おこ  
健康診断・検査の結果、あなたのお子さんは、下記の点に  
しんさつ ちりょう う ひつよう  
ついて診察、または治療を受ける必要があります。

むしば  
虫歯があります (にゅうし えいきゅうし  
乳歯・永久歯)

しかい  
歯科医に行きましょう。

しりょく (みぎ . ひだり .  
視力 (右 . 左 . )

がんかい  
眼科医に行きましょう。

じびかい  
耳鼻科医に行きましょう。

にじけんさ ひつよう  
二次検査が必要です。(にょうけんさ ちゅうけんさ  
尿検査・ぎょう虫検査)

せつめい  
ご説明しますので、がっこう  
学校へおいでください。

べっし いし み じゅしん  
別紙を医師に見せて、受診してください。

## Del colegio al hogar

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

\_\_\_\_\_ grado \_\_\_\_\_ salón nombre \_\_\_\_\_

### Aviso del resultado del examen de salud

Talla	Peso	Talla de la cabeza a la cintura
cm	kg	cm

Sin anomalía

**Resultado del examen. Su hijo necesita ir al médico o recibir tratamiento.**

Tiene caries (diente de leche • diente definitivo)

Ir al dentista.

Vista (derecha . izquierda )

Ir al oculista.

Ir al otorrinolaringólogo.

Necesita segundo examen (orina • oxiuro) .

Se le dará una explicación en el colegio.

Muestre la otra hoja y consulte a un médico.

がっこう れんらく  
学校への連絡

がつ 日にち  
月 日

かていほうもん じかん つごう わる  
 家庭訪問の時間の都合が悪くなりました。  
がつ にち じ ふん へんこう  
月 日 ( ) 時 分に変更してください。

こべつめんだん じかん つごう わる  
 個別面談の時間の都合が悪くなりました。  
がつ にち じ ふん へんこう  
月 日 ( ) 時 分に変更してください。

ねん くみ なまえ  
年 組 名前

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がつ 日にち  
月 日

ねん くみ なまえ  
年 組 名前

しゅうきん し  
集金のお知らせ  
つぎ しゅうきん  
次のとおり、集金させていただきます。

きょうざいひ  
 教材費

えんそく しゃかいけんがくひよう  
 遠足・社会見学費用

しゅうがくりょこうひよう  
 修学旅行費用

きゃんぷひよう  
 キャンプ費用

げいじゆつかんしょうひよう  
 芸術鑑賞費用

びいてい えいかいひ  
 P.T.A会費

た  
 その他 ( )

きんがく えん  
金額 円

しゅうきんび がつ にち  
集金日 月 日まで

## Aviso al colegio

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

Necesito cambiar la fecha u hora de la visita al hogar porque no puedo el día acordado.

mes      día (    )      hora      Cambie la fecha por favor.

Necesito cambiar la fecha u hora de la entrevista personal.

mes      día (    )      hora      Cambie la fecha por favor

\_\_\_\_\_ grado      salón      nombre

## Del colegio al hogar

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

\_\_\_\_\_ grado      salón      nombre

Aviso de pago

Cancele las siguientes cuotas:

Material didáctico

Paseo • Visita social

Excursión

Campamento

Apreciación de arte

Asociación de padres y profesores.

Otros (                    )

Total      yenes

Pagar hasta el mes      día

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっぶん きゅうしょくひ ぎんこうこうぎ ひ お  
月分の給食費が銀行口座から引き落としができませんでした。

きん がく 金額 えん 円

がっ 月にち げんきん がっこう しはら  
月日までに、現金で学校へお支払いください。

がっ 月にち こうぎ にゆうきん  
月日までに、口座に入金してください。

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

こ はな  
お子さんのことでお話があります。

がっ 月にち じ ぶん がっこう き  
月日時分に学校に来てください。

☆理由

## Del colegio al hogar

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

\_\_\_\_\_ grado \_\_\_\_\_ salón nombre \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mes. No se pudo retirar de la cuenta la cuota del almuerzo del mes.

Total \_\_\_\_\_ yenes

\_\_\_\_\_ **mes** \_\_\_\_\_ **día** Pague en efectivo al colegio hasta el día indicado.

\_\_\_\_\_ **mes** \_\_\_\_\_ **día** Deposite el dinero en el banco hasta el día indicado.

## Del colegio al hogar

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

\_\_\_\_\_ grado \_\_\_\_\_ salón nombre \_\_\_\_\_

Deseo tener una conversación sobre su hijo (a).

\_\_\_\_\_ **mes** \_\_\_\_\_ **día** \_\_\_\_\_ **hora** \_\_\_\_\_ **minutos** Acérquese al colegio.

☆Motivo

がっこう かてい  
学校から家庭へ

が 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

ぎょうじ し  
行事のお知らせ

つき ぎょうじ おこな し  
次の行事を行いますので、お知らせします。

ぎょうじ  
☆行事

- 遠足 (えんそく)       社会見学 (しゃかいけんがく)       修学旅行 (しゅうがくりょこう)
- キャンプ (きゃんぷ)       移動教室 (いどうきょうしつ)       その他 (た)

しゅうごう  
☆集合

- が 月 にち 日      じ 時 ふん 分
- 学校 (がっこう)       駅 (えき)       その他 (た) ( )

かいさん  
☆解散

- が 月 にち 日      じ 時 ふん 分
- 学校 (がっこう)       駅 (えき)       その他 (た) ( )

☆持ち物

- 弁当 (べんとう)       水筒 (すいとう)       おやつ       雨具 (あまぐ)
- 筆記用具 (ひっきようぐ)       敷物 (しきもの)       しおり
- その他 (た) ( )
- 別紙のプリントを確かめてください。(べっし たし)

がっこう かてい  
学校から家庭へ

が 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

- 家庭訪問があります。(かていほうもん)      が 月 にち 日 ( )      じ 時 ふん 分
- 個別面談があります。(こべつめんだん)      が 月 にち 日 ( )      じ 時 ふん 分
- 授業参観があります。(じょうぎさんくわん)      が 月 にち 日 ( )      じ 時 ふん 分



## Del colegio al hogar

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

\_\_\_\_\_ grado \_\_\_\_\_ salón nombre

### Aviso de actividad escolar

Comunicamos las siguientes actividades.

#### ☆Actividad

- Paseo       Excursión de estudio       Viaje escolar  
 Campamento       Traslado de clase       Otros

#### ☆Lugar y hora de reunión \_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ hora \_\_\_\_\_ min.

- colegio       estación       otros ( \_\_\_\_\_ )

#### ☆Término de reunión \_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ hora \_\_\_\_\_ min.

- colegio       estación       otros ( \_\_\_\_\_ )

#### ☆Cosas a traer

- almuerzo       cantimplora       dulces       impermeable  
 útiles para escribir       plástico para sentarse  
 folleto  
 otros ( \_\_\_\_\_ )  
 Chequee bien la hoja impresa de la actividad por favor.

## Del colegio al hogar

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

\_\_\_\_\_ grado \_\_\_\_\_ salón nombre

Se realizará visita al hogar      mes      día ( \_\_\_\_\_ )      hora      min.

Entrevista personal      mes      día ( \_\_\_\_\_ )      hora      min.

Observación de clase      mes      día ( \_\_\_\_\_ )      hora      min.

がっこう れんらく  
学校への連絡

がっ 月 日にち

わからないことがあるので、<sup>おし</sup>教えてください。

<sup>せんせい はな</sup>先生に話したいことがあります。

<sup>れんらく</sup>連絡をください。

<sup>れんらく</sup>連絡をします。

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっ 月 日にち

がっ 月 日～ がっ 月 日にち

<sup>がっこう やす</sup>学校は休みです。

<sup>がっきゅうへいさ</sup>学級閉鎖です。

<sup>きゅうしょく</sup>給食はありません。

<sup>じ ふん げこう</sup>時分ごろに下校です。

<sup>きゅうじつ じゅぎょう</sup>休日ですが授業があります。

<sup>じ ふん しぎょう</sup>時分に始業です。

☆理由

<sup>しゅくさいじつ</sup>祝祭日

<sup>にちようじゅぎょうさんかん</sup>日曜授業参観

<sup>かいこうきねんび</sup>開校記念日

<sup>いんふるえんざ</sup>インフルエンザのため

<sup>ふり か きゅうじつ</sup>振り替え休日

<sup>にっかへんこう</sup>日課変更のため

<sup>しゅうききゅうぎょうび</sup>秋季休業日

<sup>た</sup>その他

## Aviso del colegio

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

- Explíqueme porque hay cosas que no entiendo por favor.
- Quisiera hablar con el profesor.
- Comuníqueme por favor.
- Le comunico.

\_\_\_\_\_ grado \_\_\_\_\_ salón nombre \_\_\_\_\_

## Del colegio al hogar

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

\_\_\_\_\_ grado \_\_\_\_\_ salón nombre \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día     \_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día ~     \_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día

- No hay clases.
- No hay almuerzo.
- Aunque sea feriado hay clases.
- Suspensión de clase.
- \_\_\_\_\_ hora \_\_\_\_\_ min hora de salida
- \_\_\_\_\_ hora \_\_\_\_\_ min hora de entrada

### ☆Motivo

- día feriado
- aniversario del colegio
- feriado transferido
- vacaciones de otoño
- visita a la clase día domingo
- influenza
- cambio de horario
- otros

平成 20 年度・楽しい学校改訂版作業部会

大和市立渋谷小学校 教諭 多田 美佐子  
大和市立下福田小学校教諭 清島 光 (委員長)  
大和市立渋谷中学校 教諭 神田 由美  
大和市立鶴間中学校 教諭 山口 隆子  
日本語指導員 渡部 英子 永井 りつ子 津田 いずほ  
外国人児童生徒教育相談員 高橋 悦子 リュウ ハン 山崎 澄子

【指導室 担当指導主事】

丸山 弘司 大森 操

【翻訳協力者】

高橋 悦子 エルサ・トーレス・アサト (スペイン語)  
リュウ・ハン 羅 朝子 (中国語)  
和田 南美 日野 肇 (ベトナム語)  
中西 格 永沢 五枝 (ポルトガル語)  
山崎 澄子 金 昌鎮 (ハングル語)  
成田 美貴 チュープ・サラーン (カンボジア語)  
佐藤ヴィヴィアン 石間 フロルデリサ (タガログ語)  
平原 知子 キャシー・M・ヤマダ (英語)

《令和 2 年度改訂作業》

【翻訳協力者】

高橋 悦子 (スペイン語) 羅 朝子 (中国語)  
和田 南美 (ベトナム語) 永沢 五枝 (ポルトガル語)  
朴 順徳 (ハングル語) 露木 ピアラ (カンボジア語)  
岩崎 マリルー (タガログ語) フィリピン・トーマス (英語)

【イラスト】

本山 理咲 (漫画家：大和市出身)

楽しい学校・外国人児童生徒等・  
保護者のための手引き

発行

令和 2 年 9 月 1 日

大和市教育委員会指導室

大和市下鶴間一丁目 1 番 1 号

TEL 046-260-5210

FAX 046-263-9832

